

NOTES

إيضاحات

I. General Notes:

The data in this book is mainly depending on the official statistics received from the Arab countries, either from the specialized agric. Statistical agencies or from the central agencies.

In case such statistics are not available from official sources, AOAD resorts to estimates.

Titles of tables and names of countries are written in Arabic and English languages, also Arabic numbers are used.

For the purpose of unification, Hectare is used as the unit of area, and the Metric Ton is used as a unit of weight. Similarly, the American Dollar is used as a common unit of value. Local currencies were converted into U.S. Dollar equivalent when required applying the prevailing official rate of exchange for the particular year in question.

In case exist decimal differences in the vertical summation of some tables, this due to rounding.

II. Notes on Crop Production:

- 1- Total production and total area of cereals, roots and tubers, pulses, oil crops, vegetables, fruits and fiber crops may not tally with total mentioned under each group due to the fact that it may include other crops not mentioned.
- 2- The green fodder area does not include area of natural pastures.
- 3- Area Under oil seeds crops does not include area of cotton.

I. إيضاحات عامة :

البيانات الواردة في هذا الكتاب إعتمدت بصفة أساسية على الإحصاءات الرسمية من الأقطار العربية سواء من الأجهزة الإحصائية الزراعية أو الأجهزة الإحصائية المركزية.

أما في حالة عدم توافر بعض البيانات من مصادرها الرسمية، فيتم تقديرها من قبل المنظمة العربية للتنمية الزراعية، أو بالاستعانة بمصادر أخرى موثوقة.

كُتبت عناوين الجداول والدول في هذا المجلد باللغتين العربية والإنجليزية واستخدمت الأرقام العربية.

ولغرض توحيد المقاييس، فقد أستخدم الهكتار كوحدة للمساحة بعد تحويل الوحدات المحلية مثل الفدان والدونم إلى مكافئها من الهكتار، وأستخدم الطن المترى كوحدة للوزن. كما أستخدم الدولار الأمريكي كوحدة للقيمة بعد تحويل العملات المحلية بإستخدام سعر الصرف الرسمي لكل عملة ولكل سنة شملها هذا المجلد وفق ما وردت في الإستمارة الإحصائية أو المصادر المنشورة الموثقة.

في حالة وجود فروق عشرية طفيفة للجملة الرأسية لبعض الجداول، فيرجع ذلك إلى عمليات التقريب العشري.

II. إيضاحات خاصة بالإنتاج النباتي :

- 1- جملة الإنتاج والمساحات لمجاميع الحبوب والدرنات والبقول والبنوز الزيتية والخضر والفاكهة والألياف قد لا تمثل جملة الإنتاج والمساحات للمحاصيل الواردة في كل مجموعة لأنها قد تشمل محاصيل أخرى غير واردة.
- 2- مساحة الأعلاف الخضراء لا تتضمن مساحات المراعي الطبيعية.
- 3- المساحات المزروعة بالبنوز الزيتية لا تتضمن مساحة القطن.

III. Notes on Animal Production :

III. إيضاحات خاصة بالإنتاج الحيواني :

- 1- Livestock statistics give number of animals irrespective of their age or sex. These numbers include both domestic and imported animals. Livestock numbers as given by some Arab countries lack clear specifications especially time reference of the survey. It is also to be observed that livestock surveys are generally conducted at long intervals so that figures for the years within the intervals are estimated according to value judgment.
- 3- Fish production represents all fish produced from internal and external fishing grounds.
- 4- Milk production represents milk from all animals in the form of fresh milk equivalent.
- 5- Egg production is given in weight equivalent, on the basis of an average weight of 50 grams per egg.

1- تمثل إحصاءات الإنتاج الحيواني أعداد الحيوانات بغض النظر عن التركيب العمري أو الجنسي لأنواع المختلفة من الحيوانات، وتشمل الحيوانات المحلية والمستوردة، إلا أن بعض الدول العربية لا توضح في إحصاءاتها التعريف المحدد للأعداد الواردة ولا توقيت الحصر (أول السنة أو منتصف السنة مثلاً). كما يلاحظ أن أعداد الحيوانات يتم حصرها في سنوات متباعدة وقد تقدر البيانات في السنوات البيئية بالتقدير الشخصي أو المكتبي.

3- يمثل إنتاج الأسماك الإنتاج الكلي من كل المناطق والمصايد الداخلية والخارجية بالإضافة لإنتاج المزارع السمكية.

4- بالنسبة لإنتاج الألبان، فتمثل إحصاءات إنتاج الألبان الكلية وذلك في صورة لبن سائل.

5- بالنسبة لإنتاج البيض فقد تم تحويل البيانات المتاحة عن أعداد البيض إلى وزن بإفتراض متوسط وزن البيضة 50 جرام.

IV. : Notes on Imports and Exports:

IV. : إيضاحات خاصة بالصادرات والواردات :

All values pertaining to exports and imports, are given in local currencies, and are converted into their U.S. Dollars equivalent, as derived from the official bulletins of countries.

Exchange rates applied may not, reflect the actual currency value in some Arab countries, which affect prices. Costs of production, and trade.

- 1- Total cereal and flour includes all cereals plus wheat flour converted to wheat equivalent.
- 2- Total fruits and vegetables usually

تم تحويل القيم الخاصة بالصادرات والواردات والمعطاة بالعملة المحلية إلى ما يقابلها بالدولار الأمريكي، وذلك للسنوات المعنية اعتماداً على النشرات الرسمية التي تصدرها الدول لسعر الصرف.

وتجدر الإشارة إلى أن وحدات الصرف هذه قد لا تعكس القيمة الحقيقية للعملة المحلية لبعض الدول العربية. ومن الملاحظ التأثير الواضح لتغير أسعار الصرف وتخفيض قيمة العملة المحلية بالنسبة للدولار على كثير من البيانات الخاصة ببعض الأقطار العربية

1- جملة الحبوب والدقيق عبارة عن مجموع الحبوب المختلفة ودقيق القمح بعد تحويله إلى قمح.

2- جملة الفاكهة أو جملة الخضار تشمل الفاكهة أو

NOTES

include fresh, dried, canned or Temporarily preserved fruits or vegetables.

- 3- Red meat includes bovine and buffaloes meat, sheep and goat meat, and camel meat. (fresh, Chilled and Preparations).
- 4- Total fish represents fresh, dried, salted and canned, it includes fish preparation, caviar and shrimps.
- 5- Total vegetable oil also includes other oils which are not mentioned.
- 6- Raw sugar includes refined sugar converted into raw sugar equivalent.
- 7- Milk total represents both milk and milk products in the form of fresh milk equivalent.

V. Notes on Agricultural and Food Balances :

Agricultural commodities are those products which are produced in the agricultural sector whether they are in their rudimentary or secondary form or whether they are processed in order to facilitate their use or handling or storing. Agric. Inputs used in agric. Sector are considered as Agric. Commodities. According to the above definition, the agricultural commodities include:

1- Animal Products:

Live farm animals, buffaloes, cattle, sheep goats, camels, horses, donkeys and poultry.

Meat and fishery products whether

إيضاحات

الخضر الطازجة والمجففة والمحفوظة مؤقتاً والمعلبة.

3- اللحوم الحمراء تشمل لحوم الأبقار والجاموس والجمال والأغنام والماعز (طازجة أو مبردة ومستحضراتها).

4- جملة الأسماك تشمل الأسماك الطازجة والمجففة والمعلبة والقشريات والروبيان والكافيار ومستحضرات الأسماك.

5- جملة الزيوت النباتية تشمل زيوت أخرى غير مذكورة.

6- السكر الخام يشمل السكر المكرر بعد تحويله إلى ما يعادله من السكر الخام.

7- جملة الألبان تتضمن الألبان ومنتجاتها في صورة لبن سائل.

V. إيضاحات خاصة بالميزان الزراعي والغذائي للسلع الزراعية :

اعتبرت السلع الزراعية هي السلع المنتجة في القطاع الزراعي، سواء الرئيسية أو الثانوية بصورتها الأولية، أو التي جرى عليها تحويل شكلي بهدف تسهيل استعمالها أو نقلها أو حفظها أو تداولها، بشرط ألا يترتب على هذه العملية تغيير في خواصها الطبيعية، وكذلك مستلزمات الإنتاج في القطاع الزراعي، ووفقاً للتعريف السابق فإن السلع الزراعية تشمل :

1- المنتجات الحيوانية :

الحيوانات المزرعية الحية : أبقار، جاموس، أغنام وماعز، جمال، خيول، بغال، حمير، دواجن.

اللحوم والأسماك : طازجة، مبردة أو مجمدة،

NOTES

إيضاحات

fresh, frozen, dried or canned.

مجففة أو معلبة.

Edible offals.

مخلفات الذبح للإستهلاك الأدمي.

Milk products : fresh milk, dried or condensed milk, butter, cheese, ghee, and cream.

منتجات الألبان المختلفة : حليب طازج أو مكثف أو مجفف، قشدة، زبد، جبنه، سمن.

Animal fats and oils.

شحوم ودهون حيوانية.

Skins and hides and fur skins.

جلود وفراء.

Eggs in shell, or dried or eggs for hatching.

بيض بقشرة أو مجفف أو بيض للتفقيس.

Natural honey.

العسل الطبيعي.

2. Plant Products :

2. المنتجات النباتية :

These include : Cereals, flour, pulses, oilseeds, and tuber crops, Vegetables, whether fresh, dried, frozen, canned, Fruit whether fresh dried or canned, Jams and dates.

الحبوب والدقيق، البقوليات، الدرناات، البذور الزيتية، خضر طازجة أو مجففة أو معلبة، فواكه طازجة أو مجففة معلبة، مربات وتمور.

Sugar :sugar cane and beet sugar.

السكر : سكر القصب، وسكر البنجر (الشوندر)

Coffee, tea and cocoa.

القهوة والشاي والكاكاو.

Milling by-products.

مخلفات المطاحن.

Oilseed cakes and meals.

كسب البذور الزيتية.

Vegetable oils in its various forms.

الزيوت النباتية بمختلف أنواعها.

Silk cotton fibers, jute and wool.

الحريز، ألياف القطن، الجوت والصوف.

Wood and timber.

الأخشاب.

Flowers and flower seedlings.

أزهار وشتلات.

Green Fodders

الأعلاف الخضراء

NOTES

Tobacco leaves or cut tobacco, cigarettes.

Agricultural inputs (fertilizers, pesticides, herbicides and machinery).

Wood and forestry products.

إيضاحات

تبغ ورق أو مفروم، سجائر.

مستلزمات الإنتاج (الأسمدة، المبيدات، والآلات).

منتجات الغابات والأخشاب.

3. Food Commodities :

3. السلع الغذائية :

Include all the above mentioned agricultural commodities leaving out those commodities which are used as agricultural inputs, including eggs for hatching, decoration plants, woods and forestry products, oil-seed cakes, potatoes as seed stocks, milling by-products, and fertilizes.

تشمل جميع السلع الزراعية السابقة ما عدا السلع التي تستعمل كمستلزمات إنتاج في الزراعة مثل الأسمدة والآلات والمبيدات وبيض التفقيس والبطاطا للزراعة ونباتات الزينة والأخشاب والمنتجات الغابية وكسب البذور الزيتية ومخلفات المطاحن والأسمدة، وتشمل بالإضافة إلى ذلك :

Food commodities include also :

Sweets, biscuits and chocolates.

الحلويات المختلفة مثل البسكويت والشكولاته.

Sugar products and Preparations made for nutrition.

المصنوعات السكرية والمستحضرات.

Pastes and peppers.

صلصات وتوابل.

Refreshing beverages.

المياه الغازية.

Mineral water.

المياه المعدنية.

Processed Food products like macaroni starch and other pastries.

الصناعات الغذائية الأخرى مثل المكرونة والنشا.

4. Food Balance sheets :

4. الموازين السلعية :

- Imports and Exports of vegetable oils include : oil and oil seeds converted into oil equivalent.

- الصادرات والواردات من الزيوت النباتية في الجداول الخاصة بالموازين السلعية تشمل الصادرات والواردات من الزيوت والبذور الزيتية في صورة زيوت.

- Production of oil, include oil crops converted into oil.

- إنتاج الزيوت في جداول الموازين السلعية يضم المحاصيل الزيتية بعد التحويل إلى زيوت.

NOTES

- Figures between brackets in food balance sheets indicate quantity or value surplus, otherwise it is regarded as shortage (gap).
- Due to non availability of data on stock changes, and utilization as seed stocks, processing loss and spoilage .. etc – therefore the food balance is considered as (trade + Imports – Exports).
- Quantities Available for consumption are calculated according to the following :
The available for consumption = production + Imports – Exports.
- Self Sufficiency Ratio (S.S.R.) calculated according to the following formula :
 $SSR = (Production/Available \text{ for consumption}) * 100.$
- Values of food trade exceeding those of agricultural trade may include some agr-industrial products according to the H.S.
- In some countries, where there is no local production or exports exceed the local production, exports may often reflect transit trade or exporting or drawing from the country's strategic reserve.
- As for cereals (Total) in the Tables concerning the balance sheets for major commodity groups, cereal (Total) may include other cereal crops not shown in the Tables of some countries such as sorghum and millet.

إيضاحات

- في حالة الموازين السلعية فإن الرقم بين قوسين يعني أن الكمية أو القيمة تمثل فائضاً، ما عدا ذلك يمثل عجزاً (فجوة).
- نظراً لعدم توفر البيانات الخاصة بالتغير السنوي في المخزون، أو الإستخدامات للتقاوي أو التصنيع، الفاقد والتالف وغير ذلك من بنود الموازين السلعية، فقد أعتبر الميزان السلعي التجاري في الجداول الخاصة به عبارة عن (الواردات - الصادرات).
- حسبت كمية المتاح للإستهلاك كما يلي :
المتاح للإستهلاك = الإنتاج + الوارد - الصادر.
- حسبت نسبة الإكتفاء الذاتي (SSR) كالتالي :
نسبة الإكتفاء الذاتي = (الإنتاج/المتاح للإستهلاك) * 100.
- قد يعزى زيادة الواردات أو الصادرات الغذائية عن الواردات أو الصادرات الزراعية في بعض الحالات إلى إحتوائها على بعض السلع الغذائية المصنعة وفقاً لطبيعة التصنيف السلعي.
- قد توجد صادرات لبعض الدول التي ليس لها إنتاج أو أن تكون صادراتها تزيد على حجم الإنتاج. وفي هذه الحالات تكون الصادرات عبارة عن تجارة إعادة تصدير أو سحب من المخزون في حالة السلع التي لها مخزون إستراتيجي.
- بالنسبة لمجموعة الحبوب (جملة) في جداول الموازين السلعية، فإن هذه الجملة قد تشمل أنواع أخرى من الحبوب غير المذكورة في الجداول وذلك في بعض الدول ومن أهمها الذرة الرفيعة والدخن.

NOTES

إيضاحات

IV. Notes on Conversion Factors Used:

The following conversion factors are used all over various sections of this issue:

(1) Convert milk products to fresh milk:

1 kg of dried milk = 9 kgs of fresh milk.

1 kg of fresh cheese = 5 kgs of fresh milk.

1 kg of dried cheese = 11 kgs of fresh milk.

Percentage of water content in fresh milk = 87%.

Percentage of water content in condensed milk = 27%.

3 to 5 kgs of fats = 100 kgs of fresh milk.

Percentage of fats in butter = 10-18%.

Percentage of fats in cream = 10% - 38%.

(2) The conversion factor used for converting raw sugar to refined sugar is 0.92 .

- The conversion factor used to convert refined sugar to raw sugar is 1.087.

(3) Percentage of oil extraction from various oilseeds :

Groundnuts 40%

VI. إيضاحات خاصة بمعاملات التحويل المستخدمة :

استخدمت المعاملات التالية في أقسام الكتاب المختلفة :

(1) تحويل منتجات الألبان إلى لبن سائل :

1 كجم لبن مجفف = 9 كجم لبن سائل.

1 كجم جبنة طازجة = خمسة كجم لبن سائل.

1 كجم جبنة جافة = إحدى عشر كجم لبن سائل.

نسبة الماء في اللبن الطازج = 87%.

نسبة الماء في اللبن المكثف = 27%.

3 إلى 5 كجم دهون = مائة كجم لبن طازج.

نسبة الدهون في الزبدة = 10% - 18%.

نسبة الدهون في القشدة = 10% - 38%.

(2) أستخدم المعامل 0.92 لتحويل السكر الخام إلى سكر مكرر.

- أستخدم المعامل 1.087 لتحويل السكر المكرر إلى سكر خام.

(3) إستخدام نسبة إستخلاص الزيوت من البذور الزيتية كما يلي :

الفول السوداني 40%

NOTES

Sesame	40%
Soybeans	25%
Cotton seeds	16%
Olives	25%

(4) The Conversion factor used for converting wheat-flour into wheat is 1.39 and the same conversion factor is applied to paddy rice.

إيضاحات

السمسم	40%
فول الصويا	25%
بذرة القطن	16%
الزيتون	25%

(4) أستخدم المعامل 1.39 لتحويل دقيق القمح إلى قمح وكذلك من أرز شعير إلى أرز أبيض.

VII. Symbols Used :

Symbols used in this book have the following definition :

E : AOAD estimate.

(..) : Negligible quantities (less than 0.005).

(N.A) : Not Available.

(-) : Means absence of value or quantity.

(HA) : Hectare.

(Q) : Quantity.

(V) : Value.

(M.T) : Metric Tons.

* : Census years.

VII. الرموز المستخدمة :

أستخدمت في هذا الكتاب الرموز التالية :

E : (ت) تعني أن البيان تقدير المنظمة العربية للتنمية الزراعية.

(..) : قيمة البيان صغيرة يمكن إغفالها (أقل من 0.005).

(N.A) : أن البيان غير متاح.

(-) : تعني عدم وجود كمية أو قيمة.

(هـ) : هكتار.

(ك) : كمية.

(ق) : قيمة.

(M.T) : طن متري.

* : سنوات تعداد.